

## PAAS 494

### Special Topics in Translating Asian Languages: Chinese-English Translation

Instructor: Ben Pin-Yun Wang  
Email: [benpywang@uvic.ca](mailto:benpywang@uvic.ca)



*Note: This course will be taught in Chinese and counted towards the PAAS language requirement for native-speakers of Chinese. If you are not sure whether this course would be a good fit for you, please contact the instructor.*

#### Course description:

This course introduces fundamental concepts and practical techniques needed for Chinese-English bilateral translation. Through a contrastive approach, students will become more sensitive to the differences between Chinese and English—in terms of lexicon, grammar, semantics, pragmatics, culture, and way of thinking. Emphasis will then be placed on the implications of such differences for real-life translation issues.

Below are some of the tasks that students will be engaged in throughout this course:

- ✓ Apply Chinese-English translation techniques through hands-on practice
- ✓ Compare different English translations of the same original Chinese texts
- ✓ Identify and correct common errors in Chinese-English translation
- ✓ Critically evaluate the Chinese/English translation tools available online

#### Proposed assignments (subject to change):

- Attendance & participation: 10%
- In-class quizzes: 20%
- Translation exercises: 30%
- Writing assignments: 10%
- Group presentation: 10%
- Final translation project: 20%